



# GABRIELA MILEIP

## Traduttrice e interprete

Insegnante di lingue dal 2009 con un totale di 2 anni di esperienza come traduttrice freelance. Fortemente interessata per l'integrazione tra culture diverse, e appassionata delle lingue e della diversità. Trasferita da poco a Torino, sto cercando di ampliare la mia rete di contatti e clienti, rendendomi disponibile per incarichi di traduzione, trascrizione, revisione e sottotitolaggio.

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 2013 al 2015

### Traduttrice/Interprete Freelance

Servizi freelance di traduzione, interpretazione consecutiva e sottotitolaggio per agenzie di traduzione e clienti diretti.

**Tradutorium Traduções:** traduzioni EN>PTBR di testi accademici (ingegneria, veterinaria, agronomia), testi pubblicitari e nel campo del turismo.

**Patacom Consultoria Linguística:** trascrizione e sottotitolaggio/sincronizzazione video EN>PTBR.

**Cia. de Comunicação Ltda.:** versioni PTBR>EN e PTBR>ITA di testi pubblicitari, testi di progetti culturali e turistici e libri infantili.

**Cantiere navale Jurong Aracruz:** interpretazione consecutiva EN<>PTBR in riunioni.

Feb. - Nov. 2015

### Insegnante d'Inglese

BRASIL TREINA CURSOS PROFISSIONALIZANTES - Guarapari, Brasile

Compiti svolti: scelta del materiale didattico; preparazione e presentazione delle lezioni; compilazione verbali sull'impegno degli studenti; elaborazione, correzione e valutazione degli esami d'inglese.

Set. 2011 - Mag. 2012

### Receptionist Trilingue

TRANSAMÉRICA CLASSIC PASÁRGADA - Vila Velha, Brasile

Compiti svolti: centralino telefonico, booking, check-in e check-out, accoglienza ospiti e clienti, supporto e coordinamento con gli altri dipartimenti dell'albergo, risposta alle richieste dei clienti.

Dal 2009 al 2011

### Insegnante d'Inglese e Italiano

WIZARD - Mariana (MG), CNA - Praia do Canto (ES), CCAA - Guarapari (ES); Brasile

Compiti svolti: preparazione e presentazione delle lezioni; compilazione verbali sull'impegno degli studenti; elaborazione, correzione e valutazione degli esami d'inglese.

## CERTIFICAZIONI

Set. - Ott. 2020

### Corso di Traduzione per Doppiaggio

Estrada Escola de Tradução Audiovisual - Rio de Janeiro, Brasile

## ISTRUZIONE

Ago, 2008 - Giu. 2009

### UFOP - Universidade Federal de Ouro Preto

715 ore completate verso Laurea in Lettere e Traduzione

Mag. 2007 - Giu. 2008

### UFOP - Universidade Federal de Ouro Preto

315 ore completate verso Laurea in Musica

2006

### Centro educacional de Guarapari

Diploma di Scuola Superiore

## CONTATTI

+39 3791940670

gmileipr@gmail.com

Torino, Italia

/gabriela-mileip

## LINGUE

Portoghese Brasiliano

Inglese

Italiano

## COMPETENZE INFORMATICHE

Word ★★★★★

PowerPoint ★★★★★

Excel ★★★★★

Wordfast ★★★★★

Subtitle Workshop ★★★★★

SDL Trados ★★★★★